

# ПЕСНИ ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКИ

ДЛЯ ГОЛОСА ИЛИ ДУЭТА  
С ФОРТЕПИАНО

*Составитель Г. Шнеерсон*

ГОСУДАРСТВЕННОЕ  
МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
Москва 1955

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Голубка (о. Куба) . . . . .	5
2. Рио-Рио (Чили) . . . . .	9
3. Когда? (Аргентина) . . . . .	12
4. Скамеечка (Мексика) . . . . .	15
5. Речитатив („Я жду свиданья...“) (Бразилия) . . . . .	18
6. Ты—это счастье (Bésame mucho) (Мексика) . . . . .	19
7. Сибоней (о. Куба) . . . . .	23
8. Чилийская серенада („Жизнь всю готов отдать я...“) . . . . .	27
9. Песнь любви (о. Куба) . . . . .	30
10. Сердце, не плачь (Чили) . . . . .	34
11. Ласточка (Мексика) . . . . .	37
12. Если ты полюбила (Уругвай) . . . . .	39

## ПЕСНИ ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКИ

Редактор П. Теплов  
Лит. редактор Р. Рапопорт

Техн. редактор Б. Богаченков  
Корректор А. Фатахутдинов

Художник Б. Фридкин

Подписано к печати 18/VI 1955 г. Ш 03894. Форм. бум. 60×92<sup>1</sup>/<sub>8</sub>. Бум. л. 2,5. Печ.  
л. 5,0. Уч.-изд. л. 5,0. Тираж 10 000 экз. Заказ 471.

17-я типография нотной печати Главполиграфпрома, Москва, Шипок, 18.

ГОЛУБКА<sup>\*</sup>

(О. Куба)

Русский текст Т. СИКОРСКОЙ

Музыка Себастьяна ИРАДЬЕ

Оживлённо

Ф-п. *mf*

1. Когда из родной Гаванны отплыл я вдаль,

<sup>\*</sup> Мексиканская песня, получившая широчайшее распространение во всём мире. Автор песни-испанский композитор Себастьян Ирадье (1809-1865), живший одно время в Мексике. Впервые исполненная знаменитой мексиканской певицей Кончитой Мендес в 1863 году, песня эта немедленно приобрела огромную популярность в Мексике.

лишь ты уга-дать су-ме-ла мо-ю пе-чаль.

За-ря зо-ло-ти-ла яс-ных не-бес кра-я,

и ты мне всле-зах шеп-ну-ла, лю-бовь мо-я:

„Где б ты ни пла-вал, всю-ду к те-бе, мой ми-лый,

я при-ле-чу го-луб-ко-ю си-зо-кры-ло-й. Па-рус я твой най-

-ду над вол-ной мор-ско-ю, ты мо-и перь-я неж-но по-гладь ру-

ко-ю." *poco rit* *a tempo* О, го-луб-ка мо-я! Будь со мно-ю, мо-лю, там,

В э-том си-нем и пен-ном про-сто-ре, в даль-нем чу-жом кра-ю...

росо rit. a tempo

О, го-луб-ка мо-я! Как те-бя я люб-лю, о, как лов-лю я за

ро-ко-том мо-ря неж-ну-ю песнь тво-ю! ю!

Для повторения Для окончания

## 2. Когда

Я вернусь в Гаванну, в лазурный край,  
 Меня  
 Ты любимой песней моей встречай.  
 Вдали  
 От Гаванны милой, в чужом краю,  
 Я пел  
 День и ночь прощальную песнь твою:  
 „Где б ты ни плавал,  
 Всюду к тебе, мой милый,  
 Я прилечу  
 Голубкою сизокрылой.  
 Парус я твой  
 Найду над волной морскою,  
 Ты мои перья  
 Нежно погладь рукою!“  
 О, голубка моя!  
 Будь, со мною, молю,  
 Там,  
 В этом синем и пенном просторе,  
 В дальнем чужом краю...  
 О, голубка моя!  
 Как тебя я люблю,  
 О, как ловлю я за рокотом моря  
 Нежную песнь твою!

# РИО-РИО

Чилийская народная песня

Русский текст Эм. АЛЕКСАНДРОВОЙ

**Оживлённо** *mf*

1. Ре -  
2. Тос -

*p espress.*

ка мо - я, ри - о - ри - о, как мо - ре  
ку - ет ве - тер при - бреж - ный, гру - стит, как

*mf*

ты ши - ро - ка, и, как мо - ре, ты от  
серд - це во мне, - так же бьёт - ся, так же

го - ря и от слёз мо - их горь - ка.  
рвёт - ся, так же пла - чет в ти - ши - не:

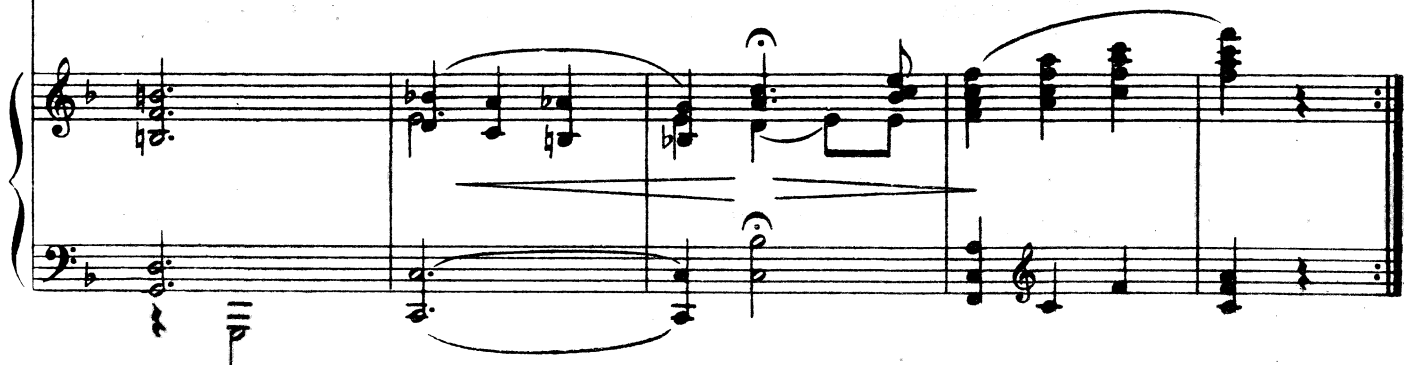
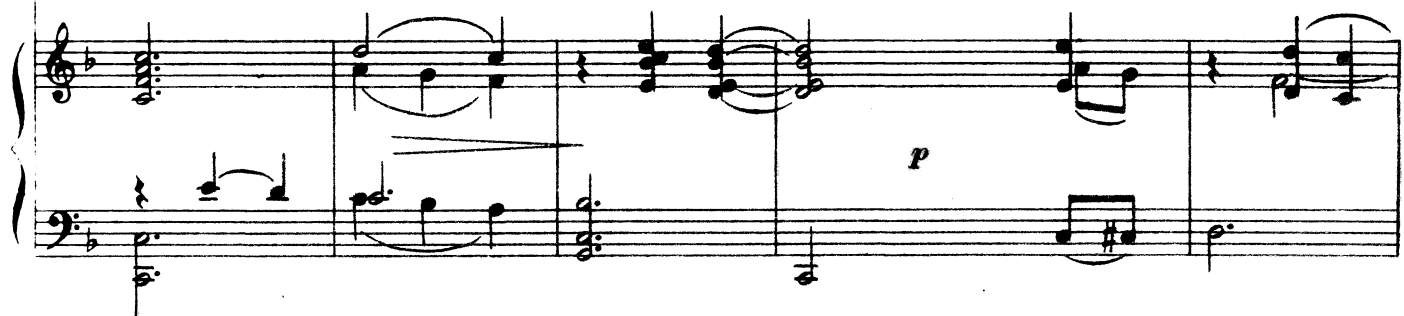
*Припев*

Ри - о - ри - о, всё взя - ла ты - и на -

- дож - ды, и лю - бовь, - у - нес - ла их

*cresc.*

*cresc.*



## КОГДА?\*)

Аргентинская народная песня

Русский текст А.АРГО

Обработка И. ЛАБАСТИЛЬЕ

Медленно, выразительно

1. Как мне быть?

Труд-не-е нет за-дач: у меня есть два со-

-се-да. И о-дин - кра-са-вец и бо-

\*) Аргентинская песня-танец, происхождение которой относится к началу прошлого столетия.

гач, а дру-гой - красив, но бе - ден! Вот *mf*

мне Франчес - ко вес - ко зо - ло - та го - ры су - лит, а

бед.ный Пед - ро щед - ро зо - ло - том пе - сен зве - нит... Ког.

- да, ког - да, ах, ког - да же, на - ко - нец, ког.

- да, ког - да ста - нет Джинна под ве - нец!

2. Если дам согласие богачу,  
 Скажут все, что ради злата.  
 Если быть за бедным захочу,  
 Скажут все: с ума сошла ты!  
 Ах жить без друга  
 Туго, -  
 Дайте совет мне, друзья.  
 Ведь без отказу  
 Сразу  
 Выйти за двух мне нельзя!  
 Когда, когда,  
 Ах, когда же, наконец,  
 Когда, когда  
 Станет Джинна под венец!

# СКАМЕЕЧКА

Мексиканская народная песня

Русский текст С. БОЛОТИНА

Обработка А. ФРИДЕНТАЛЯ

Быстро

*mf sempre leggiero e staccato*

*simile*

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a series of eighth-note chords and single notes, while the left hand plays a steady eighth-note bass line. The tempo is marked 'Быстро' (Allegro) and the dynamics are 'mf sempre leggiero e staccato'.

*mf*

1. Ска-

The piano accompaniment for the first vocal line continues with the same rhythmic pattern. The right hand has some chords and a final melodic flourish marked 'mf'.

ме-еч-ку бли-же ставь до-ро-га-я, сядь здесь со мною рядом! В гла-

The piano accompaniment continues, supporting the vocal melody. The right hand has some chords and a final melodic flourish.

зах тво-их ви-жу солнышко ма-я, серд-це согрей мне взглядом... Ска-

The piano accompaniment continues, supporting the vocal melody. The right hand has some chords and a final melodic flourish.

ме - еч - ку бли - же ставь, до - ро - га - я, сядь здесь со мною рядом! В гла -

зах тво - их ви - жу солнышко ма - я, сердце со - грей мне взглядом... О, я

**Медленнее**  
зна - ю, ты го - то - ва от ме - ня с дру - гим бе - жать, но ты

бро - сишь и дру - го - го - ха - ха - ха! - и ко мне о - пять! О, я

зна-ю, ты го-то-ва от ме-ня с дру-гим бе-жать, но ты

бросишь и дру-го-го - ха-ха-ха!-и ко мне о-пять! 2. Хо-вновь!

2. Ходил к тебе Пеппо,  
 Ездил Ампаро,  
 Что ж, дорогая? Ладно!  
 Люблю тебя слепо,  
 Всё извиняю,  
 Сядь со мной, старым, рядом!  
 Ты порхаешь,  
 Словно птица,  
 Как добыть твою любовь?  
 Я согласен  
 Утониться,  
 Ха, ха, ха! - но чтсбы выплыть вновь!

*Примечание:* Каждая строфа повторяется.

РЕЧИТАТИВ<sup>\*)</sup>

Бразилия

Русский текст А. АРГО

Медленно

1. Я <sup>3</sup> жду сви - дань я, о, до - ро - га - я! А в не - бе, свет - лом как би - рю -

- за, блес - ну - ли звёзды - одна, дру - га - я, - ах, не тво - и ли то гла - за? *Конец*

При - ходит ве - чер, сгу - сти - лись те - ни. Я сам со - бо - ю на - е - ди -

- не, и сердце сжалось от по - до - зрений, а на у - стах: „Приди ко мне!..“

2. Настало утро, я под оконцем  
Стою и вижу твоё лицо,  
А там, на небе, восходит солнце, -  
Ах, не твоё ли то лицо?  
И вспоминаю всё то, что было,  
Когда я вижу тебя в окне,  
И сердце снова стремится к милой,  
А на устах:  
„Приди ко мне!..“

<sup>\*)</sup> Слова не поются, а произносятся в соответствии с ритмом музыки.

*Примечание:* Форма лирического речитатива — декламация на фоне несложного гитарного сопровождения — широко распространена в Бразилии. На данном аккомпанементе могут декламироваться разные стихотворные тексты лирического содержания.

# ТЫ - ЭТО СЧАСТЬЕ

(Bésame mucho)

мексиканская песня

Русский текст С. БОЛОТИНА и Т. СИКОРСКОЙ\*)

Обработка КОНСУЭЛО ВЕЛАСКЕС

Медленно

Ф-п.

Голос *mf*

Ты со мной! Ты-э то сча-стье!

Твой по-це-луй как ог-нём об-жи-га-ет ме-ня...

Ты - э - то сча-стье.

\*) В конце песни дан вариант перевода, принадлеж. Г. Регистану.

Бу-ду я жить, сво-ю ра-дость как тай-ну хра-ня.

Серд-цем по-всю-ду сто-бо-ю я бу-ду. В раз-лу-ке жить не страшно

нам! Ве-рю те-бе, мо-ей свет-лой судь-бе, я те-бя ни-ко-му не от-

-дам! Ты со мной! Ты-мо-ё сча-стье!

Я не рас\_ста\_нусь сто\_бой до по\_след\_не\_го дня.

Ты - э\_то сча\_стье.

Пом\_ни об э\_том и не по\_ки\_дай ме\_ня!

Для повторения

Для окончания

ня!

rit.

## ПЕСНЯ СЕРДЦА

Перевод Г. Регистана\*)

В грустный час,  
В час расставанья  
Слёзы сдержи, дорогая,  
Не плачь, не тоскуй.  
В грустный час  
Ты на прощанье  
Крепче целуй меня,  
Крепче, родная, целуй.

Ночь ведь последняя  
Скоро кончается.  
Завтра буду далеко.  
Страшно терять тебя,  
Сердце прощается,  
Счастье забыть нелегко.

В грустный час,  
Ласковым взглядом  
Сердце согрей мне, родная,  
На долгие дни.  
В грустный час  
Плакать не надо.  
Крепче, нежней  
На прощанье меня обними!

Ночь ведь последняя  
Скоро кончается.  
Завтра буду далеко.  
Страшно терять тебя,  
Сердце прощается,  
Счастье забыть нелегко.

В грустный час,  
В час расставанья  
Слёзы сдержи, дорогая,  
Не плачь, не тоскуй.  
В грустный час  
Ты на прощанье  
Крепче целуй меня,  
Крепче, родная, целуй.

\*) Данный вариант перевода довольно близко передаёт содержание оригинала.

# СИБОНЕЙ

Кубинская песня

Русский текст Дм. СЕДЫХ

Музыка А. ЛЕКУОНА

Умеренно

*f*

*mf*

Си - бо - ней!

*p*

*mf*

Ты пре - крас - на, словно ут - ро, Си - бо - ней! О те -

- бе рас - пе - ва - ет лун - ной ночью со - ло - вей.

Тво-и у - ста а-ро - мат - ны, как ро - за, что ду-

- ши - стым нек - та - ром ма-нит пчёл. Си - бо -

- ней, ты со мно - ю, значит, сча - стье я на - шёл.

*Припев*

Си - бо - ней, о те -

-бе шеп-чут пальмы день и ночь на вет-ру.

Си-бо - ней, ес-ли толь-ко раз - лю-бишь, я ум-

-ру. Си-бо - ней,

тре - пет ли - стьев, плеск мо-ря, луч за-ри - э-то ты.

Си\_бо - ней, без те -

The first system of the musical score. The vocal line (treble clef) begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a half note B4. The piano accompaniment (grand staff) features a complex texture with many beamed sixteenth and thirty-second notes in both hands, creating a shimmering effect. The key signature has one flat (B-flat).

- бя нет на све - те кра - со - ты.

The second system of the musical score. The vocal line continues with a half note G4, a quarter note A4, and a half note B4. The piano accompaniment continues with the same complex texture of beamed sixteenth and thirty-second notes. The key signature has one flat (B-flat).

1. 2.  
Си\_бо -

The third system of the musical score, showing two endings. The first ending (marked '1.') leads back to the beginning of the system. The second ending (marked '2.') leads to a new section. The vocal line has a whole rest. The piano accompaniment continues with the same complex texture. The key signature has one flat (B-flat).

The fourth system of the musical score. The vocal line has a whole rest. The piano accompaniment continues with the same complex texture of beamed sixteenth and thirty-second notes. The key signature has one flat (B-flat).

# ЧИЛИЙСКАЯ СЕРЕНАДА

Русский текст А. АРГО

Обработка Н. ЛАБАСТИЛЬЕ

Не спеша

*tr*

*tr*<sup>\*)</sup>

1. Жизнь всю го-тов от-дать я

за пе-сен-ку тво-ю, а за тво-и объ-

<sup>\*)</sup> Песня может исполняться или одним голосом, или дуэтом.

- ять - я три жиз - ни от - да - ю. Тра ла ла ла

ла, ла - ра, ла - ра ла, ла, ла, ла, ла - ра, ла - ра, ла, ла, ла,

ла - ра ла, ла, ла, ла - ра, ла - ра ла, ла - ра ла, ла, ла,

ла, ла - ра, ла - ра ла, ла, ла, ла - ра ла, ла, ла.

*tr*

Ах, за тво-и объ-ять - я

1. три жиз-ни от-да-ю.

*tr*

2. вый-ди ко мне ско-рей!

*rit.*

2. С братом, отцом иль дедом  
Ты погулять идёшь,  
Но только не с соседом...  
Ах, ты меня убьёшь.

Тра-ла-ла-ла-ла... (и т. д.)  
Сжался, соседка злая,  
Выйди ко мне скорей!

# ПЕСНЬ ЛЮБВИ

(о. Куба)

Русский текст Эм. АЛЕКСАНДРОВОЙ

Музыка Г. СТОТГАРГА

В темпе румбы

*mf*

Друг мой,                  вновь мы                  вме - сте,                  и сно - ва

я                  гля - жу в гла - за                  тво - и.

Льют - ся                  зву - ки                  пе - сни, -

как сладко слу - шать э - ту песнь люб - ви! Ах! По -

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature has two flats (B-flat major). The vocal line begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more complex treble line with chords and single notes.

*Привес*  
*mf*  
- ёшь ты, и пе - сня вдаль стре - мит - ся,

The second system continues the musical piece. It includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more complex treble line with chords and single notes. The dynamic marking *mf* is present.

и серд - це, слов - но пти - ца, в про - стор взле - та - ет.

The third system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more complex treble line with chords and single notes.

По - ёшь ты, - и, слов - но у - ба - ю - кан,

The fourth system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more complex treble line with chords and single notes.

вни - ма - я неж - ным зву - кам, весь мир сти -

- ха - ет. Всё, - солн - ца свет и лун - ный

блеск но - чей, - всё

сли - то для ме - ня в лю - бви тво - ей, друг мой! По -

- ёшь ты, - и го - лос ды - шит стра - стью,

и вся ду - ша во вла - сти люб - ви и

сча - стья! По - сча - стья!

арpegg.

# СЕРДЦЕ, НЕ ПЛАЧЬ

Чилийская песня

Русский текст Дм. СЕДЫХ

Музыка Р. РОМЕРО

Умеренно



Серд-це, не плачь, не ры-дай над со - бой, чтоб не стра-дать, сме-йся и пой!

Серд - це, не плачь, не то - ской,

не гру - сти! Смей -

- ся и пой!

2. Как ты со мною бездушна всегда,  
 Как холодна, как ты горда...  
 Если б мог тебя не видеть,  
 Если мог бы ненавидеть,  
 Ненависть в сердце своем не тая,  
 Сердце твоё вырвал бы я!

*Припев:* Сердце, не плачь,  
 Не тоскуй,  
 Не грусти!  
 Смейся и пой!

# ЛАСТОЧКА

Мексиканская народная песня

Русский текст С. БОЛОТИНА

Обработка А. ФРИДЕНТАЛЯ

Медленно

*p*

1. Ку-да ле - тишь, ку-да ты мчишься, лас - точка мо-я? Над морем  
ди - о - но раз-би - то, гнез - дышко твоё, е - го вет-

крыш кру-жишь-ся без кон - ца... Ты и-щешь, где твой дом, тво-я се-  
-ра хо-лод-ны-е сме - ли, ра - зо-ре - но на - век тво-ё жиль-

мья - в гли-ня-ном гнез - де три ма-лень-ких птен - ца... О, погля-  
-ё - вот ле-жит о - но, раз-би - то - е в пы-

1.

2. *f* ли... Вот так и я всё бро- жу по зна- ко- мым до-  
- ла я, как лас- точ- ка, с жа- лоб- ной

*f* - ро - гам, - вот парк ста- рин - ный в блес- ке лет- не- го дня, но те кра-  
пе - сней по вет- ру взвить- ся в не - бо, свод го- лу - бой, чтоб взмах кры-

- я, где бы- ло сча- сть - я так мно - го, те- перь пу-  
- ла ки- нул ме - ня в под - не - бесь е... Но крыль- ев

*P* - стын - ны и мерт- вы для ме - ня. *mf* 1. Ког - да б мог- 2.  
пти - цы мне не да - но судь- бой!

# ЕСЛИ ТЫ ПОЛЮБИЛА

Уругвайская народная песня

Русский текст Я. ХАЛЕЦКОГО

Обработка А. ФРИДЕНТАЛЯ

Быстро

1. Ес-ли ты по-лю-би-ла силь-но и неж-но, ес-ли ты по-за-

- бы-ла всех кра-сав-цев преж-них, пом-ни, что с ми-лым на-до быть

гор-дой, ес-ли дев-чон-ка гор-дой не бу-дет, ми-лый за-бу-дет.

Он не по - лю - бит, а за - гор - дит - ся,

в бед - но - е серд - це, в бед - но - е серд - це не по - сту - чит - ся.

2. Ах, я сама влюблялась  
 Раньше беспечно,  
 Мне каждый раз казалось,  
 Что теперь навечно.  
 Только вот гордой  
 Быть не умела,—  
 Если ж девчонка  
 Гордой не будет,  
 Милый забудет.  
 Так и со мною  
 Все поступали—  
 Только шутили,  
 Только шутили  
 И забывали.